

Ngoc-Thanh Nguyen
Yannis Manolopoulos
Lazaros Iliadis
Bogdan Trawiński (Eds.)

LNAI 9876

Computational Collective Intelligence

8th International Conference, ICCCI 2016
Halkidiki, Greece, September 28–30, 2016
Proceedings, Part II

2 Part II



 Springer

Lecture Notes in Artificial Intelligence

9876

Subseries of Lecture Notes in Computer Science

LNAI Series Editors

Randy Goebel

University of Alberta, Edmonton, Canada

Yuzuru Tanaka

Hokkaido University, Sapporo, Japan

Wolfgang Wahlster

DFKI and Saarland University, Saarbrücken, Germany

LNAI Founding Series Editor

Joerg Siekmann

DFKI and Saarland University, Saarbrücken, Germany

Ngoc-Thanh Nguyen · Yannis Manolopoulos
Lazaros Iliadis · Bogdan Trawiński (Eds.)

Computational Collective Intelligence

8th International Conference, ICCCI 2016
Halkidiki, Greece, September 28–30, 2016
Proceedings, Part II

Editors

Ngoc-Thanh Nguyen
Wrocław University of Technology
Wrocław
Poland

Yannis Manolopoulos
Aristotle University of Thessaloniki
Thessaloniki
Greece

Lazaros Iliadis
Department of Forestry and Management
Democritus University of Thrace
Orestiada, Thrace
Greece

Bogdan Trawiński
Wrocław University of Technology
Wrocław
Poland

ISSN 0302-9743

ISSN 1611-3349 (electronic)

Lecture Notes in Artificial Intelligence

ISBN 978-3-319-45245-6

ISBN 978-3-319-45246-3 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-319-45246-3

Library of Congress Control Number: 2016949588

LNCS Sublibrary: SL7 – Artificial Intelligence

© Springer International Publishing Switzerland 2016

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made.

Printed on acid-free paper

This Springer imprint is published by Springer Nature

The registered company is Springer International Publishing AG Switzerland

Conference Organization

Honorary Chairs

Pierre Levy
Tadeusz Więckowski

University of Ottawa, Canada
Wrocław University of Science and Technology,
Poland

General Chairs

Yannis Manolopoulos
Ngoc Thanh Nguyen

Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Wrocław University of Science and Technology,
Poland

Program Chairs

Lazaros Iliadis
Costin Badica
Kazumi Nakamatsu
Piotr Jędrzejowicz

Democritus University of Thrace, Greece
University of Craiova, Romania
University of Hyogo, Japan
Gdynia Maritime University, Poland

Special Session Chairs

Bogdan Trawiński
Elias Pimenidis

Wrocław University of Science and Technology,
Poland
University of the West of England, UK

Organizing Chairs

Apostolos Papadopoulos

Aristotle University of Thessaloniki, Greece

Keynote Speakers

Plamen Angelov
Heinz Koeppl
Manuel Núñez
Leszek Rutkowski

Lancaster University, UK
Technische Universität Darmstadt, Germany
Universidad Complutense de Madrid, Spain
Czestochowa University of Technology, Poland

9. *ISITE 2016: Special Session on Impact of Smart and Intelligent Technology on Education*

Petra Poulouva	University of Hradec Kralove, Czech Republic
Ivana Simonova	University of Hradec Kralove, Czech Republic
Katerina Kostolanyova	University of Ostrava, Czech Republic
Tiia Ruutmann	Tallinn University of Technology, Estonia

10. *BigDMS 2016: Special Session on Big Data Mining and Searching*

Rim Faiz	University of Carthage, Tunisia
Nadia Essoussi	University of Carthage, Tunisia

11. *MLMB 2016: Special Session on Machine Learning in Medicine and Biometrics*

Piotr Porwik	University of Silesia, Poland
Agnieszka Nowak-Brzezińska	University of Silesia, Poland
Robert Koprowski	University of Silesia, Poland
Janusz Jeżewski	Institute of Medical Technology and Equipment, Poland

12. *LRLP 2016: Special Session on Low-Resource Language Processing*

Ualsher Tukeyev	al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan
Zhandos Zhumanov	al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan

International Program Committee

Sharat Akhoury	University of Cape Town, South Africa
Ana Almeida	GECAD-ISEP-IPP, Portugal
Orcan Alpar	University of Hradec Kralove, Czech Republic
Bashar Al-Shboul	University of Jordan, Jordan
Thierry Badard	Laval University, Canada
Amelia Badica	University of Craiova, Romania
Costin Badica	University of Craiova, Romania
Hassan Badir	ENSAT, Morocco
Dariusz Barbucha	Gdynia Maritime University, Poland
Nick Bassiliades	Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Artur Bąk	Polish-Japanese Academy of Information Technology, Poland
Narjes Bellamine	ISI & Laboratoire RIADI/ENSI, Tunisia
Maria Bielikova	Slovak University of Technology in Bratislava, Slovakia
Pavel Blazek	University of Defence, Czech Republic
Mariusz Boryczka	University of Silesia, Poland
Peter Brida	University of Žilina, Slovakia

Dariusz Mrozek	Silesian University of Technology, Poland
Bożena Małysiak-Mrozek	Silesian University of Technology, Poland
Michał Dramiński	Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland
Michał Kozielski	Silesian University of Technology, Poland
Rafał Deja	Academy of Business in Dabrowa Gornicza, Poland

LRLP 2016: Special Session on Low-Resource Language Processing

Ualsher Tukeyev	al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan
Zhandos Zhumanov	al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan
Francis Tyers	The Arctic University of Norway, Norway
Madina Mansurova	al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan
Altynbek Sharipbay	L.N. Gumilyov Eurasian National University, Kazakhstan
Orken Mamyrbayev	Institute of Information and Computational Technologies, Kazakhstan
Rustam Musabayev	Institute of Information and Computational Technologies, Kazakhstan
Zhenisbek Assylbekov	Nazarbayev University, Kazakhstan
Aibek Makazhanov	Nazarbayev University, Kazakhstan
Jonathan Washington	Indiana University, USA
Djavidet Suleimanov	Institute of Applied Semiotics, Tatarstan, Russia
Sergazy Narynov	Alem Research Company, Kazakhstan
Miquel Espilà-Gomis	University of Alicante, Spain
Altangerel Chagnaa	National University of Mongolia, Mongolia

Additional Reviewers

Barbieri, Francesco	Khusainov, Aydar	Mocanu, Andrei
Bosque-Gil, Julia	Kravari, Kalliopi	Montero, Javier
Cherichi, Soumaya	Kumar, Krishan	Ouamani, Fadoua
Eklund, Ulrik	Labba, Chahrazed	Rodríguez
Hooper, Paul Charles	Mani, Neel	Fernández, Víctor
Jain, Nikita	Martín, Alejandro	Singh, Meeta
Jemal, Dhouha	Missaoui, Sondess	Takáč, Peter

KBExplorator and KBExpertLib as the Tools for Building Medical Decision Support Systems	494
<i>Roman Simiński and Agnieszka Nowak-Brzezińska</i>	
Building Medical Guideline for Intensive Insulin Therapy of Children with T1D at Onset	504
<i>Rafał Deja</i>	
A New Personal Verification Technique Using Finger-Knuckle Imaging	515
<i>Rafał Doroz, Krzysztof Wrobel, Piotr Porwik, Hossein Safaverdi, Michał Senejko, Janusz Jezewski, Paweł Popielski, Sławomir Wilczynski, Robert Koprowski, and Zygmunt Wrobel</i>	
Automatic Detection of Fetal Abnormality Using Head and Abdominal Circumference	525
<i>Vidhi Rawat, Alok Jain, Vibhakar Shrimali, and Abhishek Rawat</i>	
Low Resource Language Processing	
On One Approach of Solving Sentiment Analysis Task for Kazakh and Russian Languages Using Deep Learning.	537
<i>Narynov Sergazy Sakenovich and Arman Serikuly Zharmagambetov</i>	
Morphological Transducer for Mongolian.	546
<i>Zoljargal Munkhjargal, Altangerel Chagnaa, and Purev Jaimai</i>	
An Approach of Automatic Extraction of Domain Keywords from the Kazakh Text	555
<i>Yermek Alimzhanov and Madina Mansurova</i>	
Inferring of the Morphological Chunk Transfer Rules on the Base of Complete Set of Kazakh Endings	563
<i>Ualsher Tukeyev, Aida Sundetova, Balzhan Abduali, Zhadyra Akhmediyeva, and Nurbolat Zhanbussunov</i>	
Author Index	575

Inferring of the Morphological Chunk Transfer Rules on the Base of Complete Set of Kazakh Endings

Ualsher Tukeyev^(✉), Aida Sundetova, Balzhan Abduali,
Zhadyra Akhmadiyeva, and Nurbolat Zhanbussunov

Information Systems Department, Al-Farabi Kazakh National University,
Al-Farabi Avenue, 71, 050040 Almaty, Kazakhstan
ualsher.tukeyev@gmail.com, sun27aida@gmail.com,
{balzhan_5696, akhmadiyeva.22, nurbolat_03.93}@mail.ru
<http://www.kaznu.kz>

Abstract. In this paper we propose method of constructing a set of machine translation rules associated with the transfer of word's morphological structures of the rich morphology source language, such as the Kazakh language, into a syntactic structure of the inflectional target language, such as Russian or English. The proposed method is based on the definition of a complete set of endings types of the source language, on the base of which a complete set of structural transfer rules of source language word's morphological structures into target language phrase syntactic structure is constructed. The proposed method of the morphological chunk transfer rules inferring is shown in the examples of the Kazakh-Russian and Kazakh-English machine translation.

Keywords: Inferring · Machine translation · Chunk · Transfer rules · Endings

1 Introduction

The question of the sentences structural transfer in the rule-based machine translation (RBMT) can divided into two groups: the syntax structural transfer and the transfer of word's morphological structure into a phrase syntax structure. The second group of transfers usually occur when made machine translation of languages with complex morphology into languages with a simple morphology, for example, the Kazakh language into Russian or English. In this case, some source language word's morphological structures transformed into target language phrase's syntactic structure. We call this second group of structural transfers as "morphological chunk transfers".

This problem of morphological chunk transformation significantly affects to the quality of statistical machine translation, known as the problem of morphological segmentation of the SMT [1].

In this paper, we propose an approach of the inferring of the morphological chunk transfer rules based on a finding of complete set of endings for one of the languages in a pair language of machine translation. Then, the system of obtained morphological chunk transfer rules of machine translation will also be complete. The proposed